Porównanie tłumaczeń Dzieje 12:23

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Od razu zaś uderzył go zwiastun Pana za to że nie dał chwały Bogu i który stał się jedzonym przez robaki wydał ostatnie tchnienie |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy natychmiast uderzył go anioł Pana,\* ponieważ nie oddał chwały Bogu; potem, stoczony przez robactwo,\*\* oddał ostatnie tchnienie.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Natychmiast zaś uderzył go zwiastun Pana za to\*, (że) nie dał chwały Bogu. I stawszy się zjedzony przez robaki wyzionął ducha. [[4]](#footnote-5)4) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Od razu zaś uderzył go zwiastun Pana za to, że nie dał chwały Bogu i który stał się jedzonym przez robaki wydał ostatnie tchnienie |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W tym momencie anioł Pana uderzył Heroda. Nie oddał on bowiem chwały Bogu. Wkrótce potem, stoczony przez robactwo, Herod zmarł. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | W tej chwili uderzył go anioł Pana, dlatego że nie oddał chwały Bogu, i wyzionął ducha, stoczony przez robactwo. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A zarazem uderzył go Anioł Pański, przeto, że nie dał chwały Bogu, a będąc roztoczony od robactwa, zdechł. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A natychmiast uderzył go Anjoł Pański, przeto iż nie dał chwały Bogu: a roztoczony od robactwa, skonał. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Natychmiast poraził go anioł Pański za to, że nie oddał czci Bogu. I wyzionął ducha, stoczony przez robactwo. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | W tej samej chwili poraził go anioł Pański za to, że nie oddał chwały Bogu; potem stoczony przez robactwo, wyzionął ducha. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy poraził go natychmiast anioł Pana za to, że nie oddał czci Bogu. I wyzionął ducha, stoczony przez robactwo. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | W tym samym momencie anioł Pański poraził go za to, że nie oddał czci Bogu. Zjedzony przez robaki, umarła. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | I zaraz dosięgnął go anioł Pana, bo nie oddał chwały Bogu. Zmarł stoczony przez robaki.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | W tej samej chwili poraził go anioł Pana, bo sobie przywłaszczył chwałę, należną Bogu. Potem umarł, stoczony przez robactwo.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Natychmiast poraził go anioł Pański, ponieważ nie oddał chwały Bogu. Wyzionął ducha i stoczyło go robactwo. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Зненацька вдарив його Господній ангел, бо не віддав славу Богові. З'їли [його] черви - він помер. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Lecz natychmiast uderzył go anioł Pana, z tego powodu, że nie oddał chwały Bogu; zatem będąc stoczony przez robaki oddał ducha. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Od razu, ponieważ Herod nie oddał chwały Bogu, poraził go anioł Adonai. Zjadły go robaki i umarł. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Natychmiast uderzył go anioł Pana, ponieważ nie oddał chwały Bogu; i stoczony przez robactwo, skonał. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Wtedy anioł Pana poraził Heroda chorobą za to, że przyjął chwałę należną Bogu. Niebawem zmarł, żywcem zjedzony przez robactwo. |

1. 1) <x>100 24:17</x>; <x>120 19:35</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) 2Mch 9:9 tak mówi o śmierci Antiocha Epifanesa (<x>510 12:23</x>L.). [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>340 4:30</x>; <x>340 5:20</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) W oryginale liczba mnoga. [↑](#footnote-ref-5)